

World Classical
Literature
Collection



[英] 莎士比亚◎著

莎士比亚悲剧集

WILLIAM
SHAKESPEARE
TRAGEDY

中国致公出版社

莎士比亚悲剧集

[英] 莎士比亚◎著 朱生豪◎译



WILLIAM SHAKESPEARE TRAGEDY

World Classical Literature Collection

中国致公出版社

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚悲剧集/(英)莎士比亚(Shakespeare. W.)著;朱生豪译.
北京:中国致公出版社,2003.4

(永久记忆版世界文学名著文库.第3辑)

ISBN 7-80179-132-0

I. 莎… II. ①莎…②朱… III. 悲剧-剧本-英国-中世纪
IV. I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 028352 号

莎士比亚悲剧集

译者:朱生豪

责任编辑:子 龙

出版发行:中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街4号 电话 66168543 邮编 100810)

经 销:全国新华书店

印 刷:北京市富达印刷厂

开 本:880×1240 1/32

印 张:205.75

字 数:5768 千字

版 次:2005年1月第3版 2005年1月北京第1次印刷

印 数:5000 册

ISBN 7-80179-132-0/I·003

定价:405.00 元(全二十二册)

版权所有 翻印必究

序 言

威廉·莎士比亚(1564~1616),伟大的英国诗人、剧作家,英国文艺复兴时期卓越的人文主义思想代表,被马克思誉为“人类最伟大的戏剧天才”。

莎士比亚 1564 年 4 月 23 日出生于英格兰沃里克郡斯特拉福镇的一个富裕家庭,幼年曾在家乡的文法学校学习拉丁文、文学和修辞学,早期的学习为他奠定了坚实的文学基础。十三岁时莎士比亚因家道中落被迫辍学从商,曾当过肉店学徒、乡村教师,还做过其他各种职业,这些生活丰富了他的人生阅历,加深了他对底层人民生存状态的体味与理解。二十三岁时他只身来到伦敦谋生,先后做过马夫、配角演员、编剧等。在戏剧创作初期他主要改编前人的剧本,不久便开始独立创作。当时英国剧坛上的活跃分子都是具有牛津、剑桥背景的“大学才子们”,在这样的光环下,身分卑微的莎士比亚曾被人无情地嘲笑为“暴发户式的乌鸦”竟敢和“高尚的天才”一较高下。然而,莎士比亚的作品深受包括大学生在内的广大观众的喜爱和赞誉,并得到上流社会的眷顾。他得以借助贵族的关系进入上流阶层的文化沙龙,生活视野进一步开阔,对上流社会的观察和了解为莎士比亚日后的创作提供了丰富的素材。1613 年前后,莎士比亚功成名就,衣锦还乡。1616 年 4 月 23 日莎士比亚溘然长逝,文学界光芒最盛的一颗巨星陨落了。

莎士比亚一生共创作三十七部戏剧、两部长诗和一百五十四首十四行诗。人们一般将其创作分为三个时期。第一时期(1590~1600)为莎士比亚人文主义思想和创作风格的形成时期。这个时期他的创作类型主要为喜剧、历史剧和诗歌,著名的作品有《威尼斯商人》、《罗密欧与朱丽叶》、《理查三世》等。第二时期(1601~1607)为莎士比亚文艺思想成熟、艺术成就登峰造极的时期。这个时期他主要创作悲剧,《哈姆莱特》、《奥瑟罗》、《李尔王》、《麦克白》等作品代表了莎士比亚艺术的最高成就。第三时期(1608~1613)为莎士比亚创作

的晚期。这个时期他试图调和他的人文主义思想与客观现实之间的尖锐矛盾,作品由悲剧转向传奇剧,带有非常明显的乌托邦色彩,代表作有《辛白林》、《冬天的故事》、《暴风雨》等。

在莎士比亚的创作天赋面前,人们可以用尽溢美之辞而不显夸张做作。正如大诗人弥尔顿所说:“他,一个平民的儿子,登上艺术宝座;他创造了整个世界,加以统治。”莎士比亚戏剧的艺术魅力是摄人心魄的、艺术成就是举世公认的。尽管莎士比亚创作戏剧时从不遵守古代希腊悲剧的“三一律”法则,并在悲剧中掺杂喜剧场面,俨然一个“烂醉的野蛮人”,他还是得到了整个评论界的肯定。他塑造的哈姆莱特、奥瑟罗、麦克白夫妇、李尔王、罗密欧、朱丽叶、夏洛克、福斯塔夫等人物形象都是有血有肉,个性鲜明;他的语言更是丰富多彩,或笑谑、或深沉、或暗示、或呐喊,或低回华美、或高亢激昂、或高贵典雅、或粗俗鄙野,都随着人物性格与身分地位的不同而改变。在色彩斑斓、复杂多变的剧情推动下,人物形象更加生动鲜活,与诗一般的语言水乳交融、相得益彰。时至今日,他的经典剧目依然深受广大读者和观众的喜爱。可以说,莎士比亚戏剧中入木三分的人物刻画、炉火纯青的语言艺术、曲折复杂的情节发展,都已经超越了时空的界限,成为世界文学中最杰出的艺术典范。

《莎士比亚悲剧集》收录了莎士比亚四部悲剧代表作,包括《罗密欧与朱丽叶》(1595)、《哈姆莱特》(1601)、《奥瑟罗》(1604)、《麦克白》(1606)等。在这四部作品中,《罗密欧与朱丽叶》虽然以悲剧告终,却因其喜剧气氛使得剧本里“处处是青春和春天”;《哈姆莱特》中体现的浪漫主义色彩越来越少,现实主义描写越来越突出;《奥瑟罗》则对现实社会中的邪恶势力做了深刻有力的批判;《麦克白》等作品中,理想光辉的正面人物形象不再出现,莎士比亚的人文主义理想也日趋破灭。这些作品无不深刻地揭露了当时存在的社会问题与人性的悲剧,代表了莎士比亚最杰出的成就。

编者

目 录

序 言	(1)
罗密欧与朱丽叶	(1)
哈姆莱特	(91)
奥瑟罗	(201)
麦克白	(297)

罗密欧与朱丽叶

导 言

罗密欧与朱丽叶的故事在文艺复兴期间已有流传。它第一次出现在意大利人马苏乔笔下时已经具备了日后莎翁剧作的情节特征，继而它又辗转于当时的文人墨客之间。达·鲍特把故事的主人公落户在维洛那城；班戴罗细腻的笔触又为它增添了新的光彩。从此它不胫而走，不久流传到了法国，继而又跨越了英吉利海峡。莎士比亚是通过布鲁克长达三千零二十行的诗体译文了解到这个故事并把它改编为舞台剧的。把同代的才子佳人引入长期为古希腊罗马帝王将相把持的悲剧殿堂，这在当时不啻为石破天惊之举。

在西方不少文人看来，一对恋人的悲惨结局纯粹是由“偶然因素”造成，这难以称为真正意义上的悲剧。我国则有一种普遍看法认为造成这一悲剧的根本原因在于“封建势力”。前者拘泥于性格悲剧的尺度，后者又似乎落入了社会进化论的窠臼。

对于一般读者，尤其是青年读者，这对恋人的故事具有巨大的震撼力。时至今日仍有许多旅游者簇拥到小城维洛那，面对罗密欧与朱丽叶从未站立过的阳台洒下滔滔热泪；据说市政府还不得不安排专职人员回复从世界各地寄给“朱丽叶小姐”的痴情信件。

剧中人物

埃斯卡勒斯 维洛那亲王

巴里斯 少年贵族,亲王的亲戚

蒙太古 }
凯普莱特 } 互相敌视的两家家长

罗密欧 蒙太古之子

迈丘西奥 亲王的亲戚 }
班伏里奥 蒙太古之侄 } 罗密欧的朋友

提伯尔特 凯普莱特之侄

劳伦斯神父 芳济会教士

约翰神父 与劳伦斯同门的教士

鲍尔萨泽 罗密欧的仆人

桑普森 }
葛雷古利 } 凯普莱特的仆人

彼得 朱丽叶乳母的从仆

亚伯拉罕 蒙太古的仆人

卖药人

乐工三人

迈丘西奥的侍童

巴里斯的侍童

蒙太古夫人

凯普莱特夫人

朱丽叶 凯普莱特之女

朱丽叶的乳媪

维洛那市民

两家男女亲属

跳舞者、卫士、巡丁、侍从等
致辞者

地 点

维洛那；曼多亚

开 场 诗

【致辞者上。

故事发生在维洛那名城，
有两家门第相当的巨族，
累世的宿怨激起了新争，
鲜血把市民的白手污渎。
是命运注定这两家仇敌，
生下了一双不幸的恋人，
他们的悲惨凄凉的陨灭，
和解了他们交恶的尊亲。
这一段生生死死的恋爱，
还有那两家父母的嫌隙，
把一对多情的儿女杀害，
演成了今天这一本戏剧。
交代过这几句挈领提纲，
请诸位耐着心细听端详。（下）

第一幕

第一场 维洛那。广场

【桑普森及葛雷古利各持盾剑上。

桑普森 葛雷古利，咱们可真的不能让人家当做苦力一样欺侮。

葛雷古利 对了，咱们不是可以随便给人欺侮的。

桑普森 我说，咱们要是发起脾气来，就会拔刀子动武。

葛雷古利 对了，可是不要给吊在绞刑架上。

桑普森 我一动性子，我的剑是不认人的。

葛雷古利 可是你不大容易动性子。

桑普森 我见了蒙太古家的狗子就动性子。

葛雷古利 动什么，有胆量就寸步不动，你若是动一动，就是脚底涂油——溜了。

桑普森 我见了他们家里的狗子，就会站住不动；只要是蒙太古家的，不管男女，我都要占据墙根，把他们推到街心的阴沟里去。

葛雷古利 哈，那你可就真成了不中用的家伙，不中用的家伙才缩在墙根呢！

桑普森 正是，女人不中用，所以总是被逼得靠了墙。正好，我就把蒙太古家的男人从墙根拉出来揍，把女人顶到墙根玩。

葛雷古利 吵架是咱们两家主仆男人们的事，与她们女人有什么相干？

桑普森 那我不管，我要做一个杀人不眨眼的魔王；一面跟男人们打架，一面对娘儿们也不留情面，我要割掉她们的头。

葛雷古利 割掉娘儿们的头吗？

桑普森 对了，娘儿们的头，哪一头就由你琢磨了。

葛雷古利 尝到滋味她们就知道该怎么琢磨了。
桑普森 我一硬起来她们就尝到滋味了。不是吹的,我这块肉还是挺不错的。

葛雷古利 还好是肉,不是鱼;要是鱼,准是条软塌塌的咸鱼。拔出你的家伙,蒙太古家的人过来了。

【亚伯拉罕及鲍尔萨泽上。

桑普森 我的家伙已经拔出来了。你去跟他们吵起来,我就在你背后帮你的忙。

葛雷古利 怎么?你想转过背逃走吗?

桑普森 你放心吧,我不是那样的人。

葛雷古利 哼,我倒有点不放心!

桑普森 还是让他们先动手,打起官司来也是咱们的理直。

葛雷古利 我走过去向他们横个白眼,瞧他们怎么样。

桑普森 好,瞧他们有没有胆。我要向他们咬我的大拇指,瞧他们能不能忍受这样的侮辱。

亚伯拉罕 你向我们咬你的大拇指吗?

桑普森 我是咬我的大拇指。

亚伯拉罕 你是向我们咬你的大拇指吗?

桑普森 (向葛雷古利旁白)要是我说是,那么打起官司来是谁的理直?

葛雷古利 (向桑普森旁白)是他们的理直。

桑普森 不,我不是向你们咬我的大拇指;可是我是咬我的大拇指。

葛雷古利 你是要向我们挑衅吗?

亚伯拉罕 挑衅?不,哪儿的话!

桑普森 你要是想跟我们吵架,那么我可以奉陪;你也是你家主子的奴才,我也是我家主子的奴才,难道我家的主子就比不上你家的主子?

亚伯拉罕 比不上。

桑普森 好。

葛雷古利 (向桑普森旁白)说“比得上”,我家老爷的一位亲戚来了。

桑普森 比得上。

亚伯拉罕 你胡说。

桑普森 是汉子就拔出刀子来。葛雷古利，别忘了你的杀手剑。
(双方互斗)

【班伏里奥上。

班伏里奥 分开，蠢材！收起你们的剑，你们不知道你们在干些什么事。(击下众仆的剑)

【提伯特上。

提伯特 怎么？你跟这些不中用的奴才吵架吗？过来，班伏里奥，让我结果你的性命。

班伏里奥 我不过维持和平。收起你的剑，或者帮我分开这些人。

提伯特 什么？你拔出了剑，还说什么和平？我痛恨这两个字，就跟我痛恨地狱、痛恨所有蒙太古家的人和你一样。看剑，懦夫！（二人相斗）

【两家各有若干人上，加入争斗；一群市民持枪棍继上。

众市民 打！打！打！把他们打下来！打倒凯普莱特！打倒蒙太古！

【凯普莱特穿长袍及凯普莱特夫人同上。

凯普莱特 什么事吵得这个样子？喂！把我的长剑拿来。

凯普莱特夫人 是拐杖！是拐杖！你要剑做什么用？

凯普莱特 快拿剑来！蒙太古那老东西来啦，他还晃着他的剑，明明在跟我寻事。

【蒙太古及蒙太古夫人上。

蒙太古 凯普莱特，你这奸贼！——别拉住我，让我去。

蒙太古夫人 你要去跟人家吵架，我不让你走一步路。

【亲王率侍从上。

亲王 目无法纪的臣民，扰乱治安的罪人，你们的刀剑都被你们邻人的血玷污了——你们不听我的话吗？喂，听着！你

们这些人，你们这些畜生，你们为了扑灭你们怨毒的怒焰，不惜让殷红的血流从你们的血管里喷涌出来；你们要是畏惧刑法，赶快给我把你们的凶器从你们血腥的手里丢下来，静听你们震怒的君王的判决。凯普莱特，蒙太古，你们已经三次为了一句口头上的空言，引起了市民的械斗，扰乱了我们街道上的安宁，害得维洛那的年老公民，也不能不脱下他们尊严的装束，在他们习于安乐的、苍老衰弱的手里掬起古旧的长枪来，分解你们溃烂的纷争。要是你们以后再在市街上闹事，就要把你们的生命作为扰乱治安的代价。现在别人都给我退下去；凯普莱特，你跟我来；蒙太古，你今天下午到自由村的审判厅里来，听候我对于今天这一案的宣判。大家散开去，倘有逗留不去的，格杀勿论！（除蒙太古夫妇及班伏里奥外，皆下）

蒙太古 是谁把一场宿怨挑成了新的纷争？侄儿，对我说，他们动手的时候你也在场吗？

班伏里奥 我还没有到这儿来，您的仇家的仆人跟你们家里的仆人已经打成一团了，我拔出剑来分开他们；就在这时候，那个性如烈火的提伯尔特提着剑来了，他向我口出不逊之言，把剑在他自己头上挥舞得嗖嗖作响，就像风在那儿讥笑他的装腔作势一样。当我们正在剑来剑去的时候，人越来越多，有的帮这一面，有的帮那一面，乱哄哄地互相争斗，直等亲王来了，方才把两边的人喝开。

蒙太古夫人 啊，罗密欧呢？你今天见过他吗？我很高兴他没有参加这场争斗。

班伏里奥 伯母，在尊严的太阳开始从东方的黄金窗里探出头来的前一个时辰，我因为心中烦闷，到郊外去散步，在城西一丛枫树的下面，我看见罗密欧兄弟一早在那儿走来走去。我正要向他走过去，他已经看见了我，就躲到树林深处去了。我因为自己也是心灰意冷，觉得连自己这一身也是多余的，只想找一处没有人迹的地方，所以凭着自己的心境推测别人的心境，也就不去找他多事，彼此互相避开

了。

蒙太古 好多天的早晨都有人在那边看见过他，用眼泪洒为清晨的露水，用长叹嘘成天空的云雾；可是一等到鼓舞众生的太阳在东方的天边开始揭起黎明女神床上灰黑色的帐幕的时候，我那怀着一颗沉重的心的儿子，就逃避了光明，溜回到家里，一个人关起了门躲在房间里，闭紧了窗子，把大好的阳光锁在外面，为他自己造成了一个人工的黑夜。他这一种怪脾气恐怕不是好兆，除非良言劝告可以替他解除心头的烦恼。

班伏里奥 伯父，您知道他烦恼的根源吗？

蒙太古 我不知道，也没有法子从他自己嘴里探听出来。

班伏里奥 您有没有设法探问过他？

蒙太古 我自己以及许多其他的朋友都曾经探问过他，可是他把心事一起闷在自己肚里，总是守口如瓶，不让人家试探出来，正像一朵初生的蓓蕾，还没有迎风舒展它的嫩瓣，向太阳献吐它的娇艳，就给妒忌的蛀虫咬啮了一样。只要能够知道他的悲哀究竟是从什么地方来的，我们一定会尽心竭力替他找寻治疗的方案。

班伏里奥 瞧，他来了。请您站在一旁，等我去问问他究竟有些什么心事，看他理不理我。

蒙太古 但愿你留在这儿，能够听到他的真情的吐露。来，夫人，我们去吧。（蒙太古夫妇同下）

【罗密欧上。

班伏里奥 早安，兄弟。

罗密欧 天还是这样早吗？

班伏里奥 刚才敲过九点钟。

罗密欧 唉！在悲哀里度过的时间似乎是格外长的。急忙忙地走过去的那个人，不就是我的父亲吗？

班伏里奥 正是。什么悲哀使罗密欧的时间过得这样长？

罗密欧 因为我缺少了可以使时间变为短促的东西。

班伏里奥 你跌进了恋爱的网里了吗？

罗密欧 我徘徊在恋爱的门外，因为我得不到我意中人的欢心。